

Р. Нурумжану, Н. Рубжану

# Дамектүү Сөз Бергөнү Хаанама II



18+

# Рё Птитсманн Понтокидай Рибманн Датский двор времён Амлета II

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=42393629](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42393629)*

*SelfPub; 2019*

## **Аннотация**

Как свидетельствуют в трагикомедии, переведённой на русский в 2008 г., два средневековых датских поэта, принц Амлет (у Шекспира – Гамлет) выжил, получил датский трон и из реформатора превратился в авторитарного правителя периферийного государства. Вокруг него копошились придворные с их беспощадной борьбой за доступ к «телу», в этой борьбе одни гибли, другие выживали, но проигрывали более молодым и наглым конкурентам. Таким был двор Амлета II – средоточие и рассадник всех мыслимых пороков и одновременно плоть от плоти современного ему общества, описанный безупречным пятистопным «шекспировским» ямбом, исполненным злой иронии и едкого сарказма.

# Содержание

Предисловие научного редактора	4
Действующие лица	8
Пролог	10
Акт 1	24
Действие 1.1.	24
Действие 1.2.	32
Действие 1.3.	42
Действие 1.4.	48
Интерлюдия 1	55
Акт 2	57
Действие 2.1.	57
Действие 2.2.	66
Действие 2.3.	77
Интерлюдия 2	89
Акт 3	92
Действие 3.1.	92
Конец ознакомительного фрагмента.	102

# Предисловие научного редактора

*«Рё Птитсманн (Rø Ptitsmand) (ок.1250? – ок.1630?) и его сводный брат Понтокидай Рибманн (Paantaakidei Ribmand) (? – ?) – датские драматурги и поэты, крупнейшие датские гуманисты середины второго тысячелетия н.э.*

*Расцвет творчества Птитсманна и Рибманна пришёлся на период правления Амлета I, его брата Клюдия и их, соответственно, сына и племянника Амлета II. Дания, расположенная на задворках Европы, ныне маленькая и незаметная, во времена Амлета II претендовала на статус великой региональной державы. Амбициозный датский король (впоследствии – император) Амлет II поставил целью распространить своё влияние на весь известный к тому времени мир. Проводниками, агентами этого влияния Амлет II избрал лучших представителей датской творческой интеллигенции – Птитсманна и Рибманна.*

*В творчестве Птитсманна и Рибманна с невиданной до той суровой поры художественной силой отразились социальные противоречия, знаменовавшие собой кризис феодальной Европы, зарождение новых, прогрессивных для своего времени буржуазных отношений.*

*В немногих дошедших до нас произведениях Птитсманн и Рибманн, «Инь и Ян датской поэзии», как совместно, так и по отдельности воспевали трудовой героизм датского наро-*

да, вдохновляли его на борьбу с местными феодалами, острыми как ипага словами и выражениями разили иноземных угнетателей.

Как Птитсманн, так и Рибманн творчески переработали наследие средневековой датской лирики, создав в итоге нетленные образчики глубоко национальной поэзии, опирающейся на датские традиции и фольклор. Творчество Птитсманна и Рибманна насквозь проникнуто жизнеутверждающим началом, красочные зарисовки датской природы в их нетленных произведениях сменяются сценами масштабных народных гуляний, камерными лирическими эпизодами.

В творчестве Птитсманна и Рибманна сложно переплелись юмор и гротеск, лиризм и эпичность, масштабно изображён конфликт между монархическим деспотизмом и жертвами его произвола, тонко и точно расставлены акценты на необходимости в любых жизненных ситуациях следовать императиву нравственного долга.

В своём позднем, зрелом творчестве Птитсманн выступал апологетом провозглашённой Амлетом II политики построения Вертикали Добра.

Очевидно менее талантливый, чем родственник, Рибманн отличался от него бóльшим радикализмом взглядов. В произведениях Рибманна, насыщенных автобиографическими мотивами, нашли отражение сцены из жизни датских низов и верхов. Для Рибманна более, чем для Птитсманна, ха-

рактельны прославление трудового подвига датского народа, ироническое отрицание заморских, заокеанских «ценностей».

*В лучших творениях Птитсманна и Рибманна мир простых датских тружеников, их суровый быт противопоставлены разврату и загниванию датского двора, датской феодальной аристократии, в штыки встретившей, «заигравшей», заболтавшей прогрессивные для своего времени амлетовские идеи».*<sup>1</sup>

Углубление противоречий в датском обществе обусловило переход Р.Птитсманна и П.Рибманна к жанру трагикомедии – такова трилогия «Датский двор», первая часть которой написана Птитсманном, вторая – Рибманном, а третья – ими совместно (в данном издании деление на части опущено).

Не более, чем пары слов заслуживает так называемый переводчик трагикомедии Игорь Белладоннин – слов, надо признать, не всегда ласковых. Не хочется здесь лишний раз склонять его фамилию (её и без нас просклоняет вдумчивый читатель) – ну, как говорится, какого нашли (о чём немало оставлено в настоящем издании «тёплых» редакторских комментариев). Но лучше уж так (познакомить читателей с творчеством Птитсманна и Рибманна), чем вовсе никак: не все у нас пока владеют стародатским в объёме, достаточном для понимания (и получения наслаждения от) первоисточ-

---

<sup>1</sup> Цит. по моей статье для Стародатского энциклопедического словаря (прим.науч.ред.)

ника.

Странным образом, действие трилогии начинается с того момента, которым заканчивается небезызвестная трагедия «Гамлет» не менее небезызвестного У. Шекспира. Возникает глубоко закономерный вопрос: не гипер– ли реальные исторические персонажи Птитсманн и Рибманн являлись самыми что ни на есть настоящими авторами и «Гамлета», и прочих пьес, приписанных перу довольно-таки, скажем прямо, мифического У. Шекспира в угоду да и в подкрепление процветающему в мировой культуре на протяжении последних четырёхсот лет англоязычному литературному империализму как высшей стадии англоамероцентризма?

Читателю представляется счастливая возможность самому ответить на этот вопрос.

*Научный редактор издания, проф. Ж.-Ж.-Ж. Птеродак-  
тель. Pterodactil@ymail.com*

# Действующие лица

(Статус указан на момент начала действия)

**Народ Датский**, в лице **Первого**, **Второго** и **Третьего Граждан**, а также членов молодёжных отрядов, слуг Франческо и прочих граждан

**Народ Норвежский**, в лице норвежского войска, норвежских стражей

**Народ Московский**, в лице слуг Московского посла **Хелга** (в оригинале – Helga), простая датская старушка

**Хелиг** (в оригинале – Helig), простой датский старичок

**Актриса**, играющая **Роксану** (в оригинале – Roksana)

**Актёр**, играющий **Джамлета** (в оригинале – Giamlet)

**Актёр**, играющий **Соперника**

**Главный комедиант**

**Бернардо** (в оригинале – Bernardo), швейцарский страж на датской службе

**Франческо** (в оригинале – Francesco), швейцарский страж на датской службе

**Марчелло** (в оригинале – Marcello), швейцарский страж на датской службе

**Горчицио** (в оригинале – Gorcizio), швейцарский выпускник германского университета

**Серок** (в оригинале – Serok), датский алхимик-универсал, и его команда

**Элиза** (в оригинале – Elisa), сестра Серока

**Айкоби** (в оригинале – Aikobi), земляк Серока

**Осмик** (в оригинале – Osmik), датский придворный

**Вассалы** датской короны

**Послы** при датском дворе, в лице **Московского посла**

**Амлет** (в оригинале – Amlet), принц датский

**Фортинбакс** (в оригинале – Fortinbucks), принц норвежский

**Курфюрст Ганноверский**

**Призрак Оливии** (в оригинале – Olivia)

**Призрак Клудия** (в оригинале – Cludius)

**Призрак Полония** (в оригинале – Polonium)

**Призрак Шлеенкранца** (в оригинале – Schlehenkranz)

**Призрак Кроненбанка** (в оригинале – Kronenbank)

# Пролог

*Резиденция датских королей – замок Кроген<sup>2</sup>. Двор замка, на часах у помоста с телом убитого накануне принца Амлета – Франческо и Бернардо. Ночь.*

**Франческо** (*позёвывая*)

*«Ступайте тело Амлета стеречь!»*

Кому он, на фиг, нужен после смерти?

Гиенам? Привидениям? Кому?

**Бернардо**

Истории. О том, что не умеешь

Выстраивать интригу – не берись.

*(Франческо громко зевает.)*

Не вздумай задремать: любой покойник,

Покуда не закопан, так и ждёт,

Чтоб к спящему подкрасться...

*(хватает Франческо сзади за плечи и подпихивает его к телу Амлета)*

**Франческо** (*вырывается*)

Да иди ты!

**Бернардо** (*разводит руками и делает вид, что уходит*)

Пойду – дежурь один.

---

<sup>2</sup> Кроген (дат. Krogen), впоследствии Кронборг (дат. Kronborg) – построенный в начале 15 в. замок в Дании, на о. Зеландия, в городе Хельсингёр (дат. Helsingør) на берегу пролива Эресунн (Зунд) (прим.перев.)

**Франческо**

Ну погоди!

**Бернардо** (*возвращаясь и демонстрируя вращательные движения*)

А лучше, доставай своё *орудье*

И мух принцелюбивых отгоняй.

**Франческо**

Скажи ещё, червей-Амлетолюбов.

Вот сам своё достань и отгоняй.

А помнишь, как всё это начиналось?

Как ты меня сменил, когда привёл

Марчелло недоученного *студня*<sup>3</sup>,

Которому той ночью не спалось

Настолько, что на призрак потянуло?

**Бернардо**

Забудешь тут – такой калейдоскоп

От этого событий приключился!

Да, с призраком столкнуться – не к добру.

**Франческо**

Уж точно не к добру – ко злу и смерти!

**Бернардо**

Ах, если бы она хватала тех,

Кто сам давно мечтает, но не в силах

Отчалить на заслуженный покой!

---

<sup>3</sup> Недоученного студня – т.е. недоучившегося студента Горчицио; эпизод описан в первых строфах «Гамлета» У. Шекспира (прим.перев.)

**Франческо**

А есть такие, думаешь?

**Бернардо**

Уверен.

Помучаешься лет так пятьдесят

И смерти возжелаешь как спасенья.

**Франческо**

Лет сорок бы прожить – и хорошо.

**Бернардо**

Не думаю, что смерть от нас отстанет:

Ей хочется, как всякой, свежачка –

В соку, да при зубах, да при *орудьи*.

**Франческо** (*шарит рукой по поясу*)

Тут фляжка у меня припасена.

Давай их всех помянем поимённо.

Пусть первым будет Амлет.

**Бернардо**

За него!

(*Пьют по очереди.*)

Полония<sup>4</sup> помянем.

(*Пьют по очереди.*)

**Франческо**

---

<sup>4</sup> Полоний – главный советник датского короля Клудия, убитый принцем Амлетом путём протыкания шпагой ковра, за которым Полоний прятался в спальне королевы (прим.перев.)

За Гертруду<sup>5</sup>!

*(Пьют по очереди.)*

Давай и за Лаверта<sup>6</sup> отхлебнём?

**Бернардо**

Давай и про Лаверта не забудем.

*(Пьют по очереди.)*

**Франческо**

За Клудия<sup>7</sup>!

**Бернардо**

За Клудия глотнём!

*(Пьют по очереди.)*

Заметил, сколько мест освободилось?

**Франческо**

Каких-таких?

**Бернардо**

Над нами, наверху,

Вокруг златоточивого престола!

Ты юн ещё, дерзай, пока дают

Такую обстоятельства возможность.

**Франческо**

---

<sup>5</sup> Гертруда – датская королева, вдова Амлета I (отца Амлета II), жена его брата Клудия, погибшая накануне одновременно с ним от бокала отравленного вина (прим.перев.)

<sup>6</sup> Лаверт – брат Оливиш, дочери Полония, погибший одновременно с Гертрудой от удара отравленной рапирой (прим.перев.)

<sup>7</sup> Клудий – датский король, брат Амлета I, отравивший его соком белены и заколотый принцем Амлетом одновременно с Лавертом (прим.перев.)

Да мне-то эти геморы зачем?  
Я жизнью и сейчас вполне доволен.  
Служивая профессия – по мне;  
Спасибо, что протекцию составил.

**Бернардо**

Я сам сюда был призван прямо с гор –  
А был бы без Марчелло козопасом.

**Франческо**

И я бы в козопасах прозябал,  
По праздникам таскался б в Беллинцону<sup>8</sup>,  
Чтоб задницу кому-нибудь надрать.

**Бернардо**

И кончил бы с кинжалом между рёбер.  
А так ты пол-Европы прошагал,  
Ты видел пол-Европы. Это важно.

**Франческо**

Чудес я нагляделся, это факт:  
Здесь конунга<sup>9</sup> увидел натурально,  
И с принцами общался как с тобой.

**Бернардо**

И даже их останки караулил.

**Франческо**

---

<sup>8</sup> Беллинцона – столица италоговорящего швейцарского кантона Тичино, в котором родились и выросли Франческо, Бернардо, Марчелло и, вероятно, Горчицио (прим.перев.)

<sup>9</sup> Конунг – король в скандинавских государствах (прим.перев.)

Мне нравится, когда я на часах,  
Мне нравится нести ночную вахту,  
Мне нравится быть посланным в дозор.  
И если я мечтал бы дослужиться,  
То только не до первого лица –  
Наверное, скорей до лейтенанта:  
Ответственности меньше не в пример,  
А почестей и прочего – в избытке.  
Мне по сердцу такое. Это – жизнь!  
Приспичит – тут же девку покупаешь...

**Бернардо**

Давай и за Оливию<sup>10</sup> глотнём.  
Вот тело мировое закопали!

**Франческо**

Я пил бы за Оливию всю ночь,  
Но скорбь несоразмерна этой фляге.  
(пьёт)

**Бернардо**

Глоток, ещё глоток, ещё глоток!  
Всё вылакал, никак? Ну, молоток!

**Франческо**

Ох, бабу захотелось! Не поверишь,  
Чуть стоит мне глотнуть – и невтерпёж!

---

<sup>10</sup> Оливия – дочь Полония, сестра Лаверта, девушка, за которой какое-то время ухаживал принц Амлет; после убийства Амлетом Полония сошла с ума и утонула в ручье (прим.перев.)

Ты знаешь, что у стражников нормальных,  
Которые в своих постелях спят,  
Концы во время сна деревенеют  
И так до пробужденья и стоят?  
А тут и у меня зашевелился.  
Не чудо ли? Нет, правда, ты скажи,  
Не чудо?

**Бернардо** (*отодвигается*)

Я, пожалуй, отодвинусь.  
Чем дальше от тебя, мой милый друг,  
Тем дальше от греха.

**Франческо** (*зевает*)

Ты сам – редиска.  
Давай поговорим, чтоб не заснуть.  
Про девушек. Тебе неинтересно?  
Тогда вот объясни, когда душа  
Из тела вылетает: прямо сразу,  
Как умер?

**Бернардо**

Я *летальных* дел знаток  
Не самый знаменитый. Спросим утром  
Студента, если вспомним.  
(*Появляется Призрак женщины в белом.*)

**Франческо**

Я не сплю?  
Услышало нас небо, и девица

Нам спущена в награду!

**Бернардо**

За нитьё.

И спущена вся в белом, как невеста,

Сбежавшая для нас из-под венца.

Похожа на Оливию. Допились.

**Призрак Оливии** (*проходя мимо стражников, но не замечая их*)

Ветка забилась под звездопад,

Дева укрылась, да невпопад.

Корни прошили брачный наряд,

Вас утопили – все говорят<sup>11</sup>.

**Бернардо**

Оливия! Некстати помянули.

**Франческо**

А тёлка – ничего, я даже взмок,

И платьице прозрачно, как ледышка,

И грудь так завлекательно торчит,

Один лишь недостаток: бестелесна.

**Призрак Оливии** (*подойдя к паранету, за которым – крутой обрыв над проливом Эресунн<sup>12</sup>*)

Звезда – к звезде, а туча – к туче,

---

<sup>11</sup> Оливия намекает на слухи о неслучайном характере своей гибели (прим.на-уч.ред.)

<sup>12</sup> Эресунн (Зунд) – пролив между датским островом Зеландия и нынешней Швецией (прим.перев.)

Лишь я одна стою на круче.

Ни вверх не броситься, ни вниз,

Ни жить, ни ёкнуться на бис<sup>13</sup>!

**Франческо**

Но нас не видит, к Амлету идёт.

**Бернардо**

Склоняется над Амлетом зачем-то.

**Франческо** (*нарочито возмущённо*)

Какая! Неужели невтерпёж?

**Призрак Оливии** (*поёт, склонившись над телом Амлетом*)

Была невеста хоть куда,

Омыли в три ручья

И обрядили в три венка:

*Его* – или ничья.

Король на свадьбе посажён,

За ним – короны цвет.

Пришёл отец, и брат пришёл<sup>14</sup>,

А милого всё нет.

Кого ты ждёшь – тот не придёт, –

Раздался бас отца. –

Но не горюй: уже спешат

---

<sup>13</sup> Очевидно, душа Оливии застряла в чистилище; здесь же Оливия косвенно подтверждает версию о своём самоубийстве (прим.науч.ред.)

<sup>14</sup> Оливия намекает на гибель (вслед за ней самой) короля, Полония и Лаверта (прим.науч.ред.)

К тебе два молодца.  
Вот и они, знакомься, дочь —  
В восторге я от них:  
Могильный холод — твой жених,  
И тесный гроб — жених.  
Кто лучше из двоих орлов?  
Попробуй, разберись!  
Не можешь выбрать — не беда,  
С обоими ложись.  
Так и легла она с двумя  
Под колокола звон  
И дождь из полевых цветов,  
И тут явился *он*.  
Ты опоздал, дружок, она  
Другому отдана:  
С могильным холодом она  
Навек обручена.  
Ты опоздал, дружок, она —  
Жена, да не твоя,  
В обнимку с тесным гробом спит,  
Траля-ляля-ляля<sup>15</sup>.

### **Франческо**

Я чувствую, нам тела не сберечь.  
Утащит — и чего мы будем делать?

---

<sup>15</sup> По-видимому, это следует трактовать таким образом: Амлету пока не находится места в царстве мёртвых (прим.науч.ред.)

## **Призрак Оливии**

Уж первая звезда взошла и закатилась  
За край небес, и северный холодный  
Рассвет моргнул, готовясь к пробуждению.  
Но где же ты? Я жду, я жду, я жду.

## **Бернардо**

Намёк, что наш покойник недоумер?  
Лежит себе, ни мёртвый, ни живой?

## **Франческо**

Забыл? Она безумна.

## **Бернардо**

Да, выходит,  
Безумье после смерти не прошло.

## **Франческо**

Ручонкой замахала. Подзывает?

## **Бернардо**

По-моему, тебя.

## **Франческо**

Да нет, тебя.

## **Бернардо**

Ну вместе и пойдём.

## **Франческо**

Иди один уж.

Я право первой ночи уступлю  
Тебе, как основному претенденту.

*(отходит подальше)*

## **Бернардо**

Так вышел, всеми брошенный, к кресту  
Спаситель и Заступник! Боже правый,  
От нечисти спаси и сохрани!

*(крестится, подходит к помосту)*

Сударыня, вы нас, как будто, звали?

## **Призрак Оливии**

Он жив ещё, я чувствую, он жив!

Такие просто так не умирают<sup>16</sup>!

Бернардо, вся надежда на тебя.

## **Бернардо**

Не думал, что вы знаете Бернардо.

## **Призрак Оливии**

Я слишком много знаю, но пора.

Рассвет уже в окно моё стучится.

## **Бернардо**

А разве не хотите вы с собой

Забрать его, чтоб больше не расстаться?

## **Призрак Оливии**

Забрать? А остальным что ж – потерять?

*(что-то шепчет ему на ухо и растворяется в рассвете;*

*Франческо подходит к Бернардо)*

**Бернардо** *(приложив ухо к груди Амлета)*

Действительно, он дышит. Ты послушай.

---

<sup>16</sup> Рань, нанесённые Амлету рапирой Лаверта, несмертельны; Амлет отключается от яда, нанесённого на рапиру (прим.науч.ред.)

**Франческо**

Да верю я. Ну надо же, ты спас  
Наследника престола! Значит, Амлет,  
За это нас, очнувшись, наградит.  
Пожалует тебя он в капитаны!

**Бернардо**

Скажи ещё, в наследники свои.

**Франческо**

Пожалуй, Фортинбакс лишь не погладит  
За преданность другому королю  
Тебя по верноподданной головке<sup>17</sup>.

**Бернардо**

Да, этот не простит. Как он сказал?  
*Что норма на войне – здесь неуместно.  
Покойников убрать. Вам повезло,  
Что здесь в такое время оказались  
Извечные норвежские друзья!*

**Франческо**

Да, Амлету завидовать не стоит:  
Очнётся – тут такой мордovorот!

**Бернардо**

Который, не моргнув, его замочит,  
Пока он осознает, что к чему.

**Франческо**

---

<sup>17</sup> Фортинбакс, несомненно, рассчитывал занять освободившийся датский престол (прим.науч.ред.)

И всё же, это – шанс. Для нас обоих.  
Как перстень с бриллиантами найти.

**Бернардо**

Да, грех за этот шанс не побороться.

Давай-ка поклянёмся сохранить

Всё в тайне до поры. На алебарде!

**Франческо** (*поднеся алебарду к губам*)

Клянусь не разболтать! И ты клянись!

**Бернардо**

За мной не заржавеет, ты не бойся.

Ну ладно уж.

(*подносит к губам свою алебарду*)

Клянусь, клянусь, клянусь.

А я уже придумал, как всё сделать,

Чтоб кто-нибудь и пикнуть не успел –

Естественно, красиво и надёжно.

**Франческо**

Для стражника ты слишком уж умён.

Ох, чую, скоро быть тебе министром!

(*Остаются на посту в очень возбуждённом состоянии.*)

# Акт 1

## Действие 1.1.

*Там же. Те же. В центр двора уже загнали двухколёсный орудийный лафет, запряжённый восьмёркой лошадей.*

*Утро.*

**Франческо**

Какую же мы выстояли ночь!

**Бернардо**

Мы вахту сверхдостоинно отстояли.

**Франческо** *(покосившись на Амлета)*

Кто выстоял, а кто и отлежал.

Но главное, покойник нас не кинул.

*(К воротам приближается Марчелло.)*

Вон, выспался, шурует. Стой! Пароль!

**Марчелло**

Закончились пароли, как и время

Правителей, что брали нас внаём.

**Бернардо** *(впуская Марчелло)*

Тогда мы вас не пустим, *наш* король

С нас спросит за похеренный пароль.

**Марчелло**

Идите, отдохните, я сменю вас.

Подумайте на тему: как пинка  
Нам выдадут хорошего, что дальше?  
На родину вернуться не пора ль?

**Бернардо**

Спасибо за заботу и вниманье,  
Но мы уж постоим ещё чуть-чуть.  
Прощаться – так прощаться, без халтуры.

**Франческо**

Проспать такой волнительный момент?!

**Марчелло**

Да вы бы хоть немножко отдохнули!  
(Из донжона<sup>18</sup> выходит Горчицио.)

**Франческо**

Горчицио!

**Бернардо**

Как быстро он просёк,  
Что с севера<sup>19</sup> отныне дует ветер!

**Марчелло**

Отменная реакция, но он –  
Отличный фехтовальщик.

**Бернардо**

А по виду  
Не скажешь – канонический ботан.

**Франческо**

---

<sup>18</sup> Донжон – отдельно стоящая главная башня замка (прим.перев.)

<sup>19</sup> Норвегия расположена к северо-западу от Дании (прим.науч.ред.)

Кивает. Нет, сюда идёт. Должно быть,  
Он лично хочет руки нам пожать!

**Марчелло** (*Горчицио*)

Вас дальше без пароля не пропустят.

**Горчицио**

*Опора королевства – это мы!*

**Бернардо**

Ну, надо же, из наших! Пропускаем!

**Франческо**

Как ночь провёл, Горчицио? Не спал?

Всё меч, чтоб зарубиться им, искал<sup>20</sup>?

**Марчелло**

Последовать за принцем собирался?

**Бернардо**

Горчициоубийственный кинжал

В израненное сердце направлял?

**Франческо**

Но Клудием пожалованный орден

До смерти заколоться помешал?

**Горчицио**

Мне было этой ночью не шуток.

Да, ночью я практически не спал.

**Бернардо**

Твой выбритый фасад тому порука.

---

<sup>20</sup> *Намёк на пресечённую Амлетом попытку Горчицио покончить с собой, чтобы умереть вместе с любимым принцем (прим.науч.ред.)*

**Марчелло**

Горчицио, как с планами на жизнь?

**Франческо**

Послужишь Фортинбаксу, как когда-то

Ты Клудию и Амлету служил?

**Бернардо**

Как кстати этот Амлет был зарезан –

Да здравствует наследник Фортинбакс!

**Горчицио**

Могильщиков для Амлета согнали

Со всей почти округи.

**Марчелло**

Эка, брат!

Уж выкопать умеем мы на славу!

**Франческо**

Зачем ему могильщики нужны.

Когда он в усыпальницу поедет?

**Бернардо**

А вон и бледноватый Фортинбакс.

Неужто тоже мучился, не спавши?

*(Из донжона выходит Фортинбакс со свитой.)*

**Марчелло**

Равнение на Амлета!

**Фортинбакс**

Пришли

Все с Амлетом желавшие проститься.

Пусть тело переложат на лафет  
И знаменем простреленным укроют.  
Пусть четверо из рыцарей страны  
И четверо из лучших капелланов  
Героя к усыпальнице везут.

*(Амлета перекладывают на лафет, покрытый датскими флагами.)*

**Франческо** *(тихо, Бернардо)*

Пора пришла, Бернардо, рваться к телу  
И биться там в отчаяньи. Таков  
Твой план коварный госпереворота?

**Бернардо**

Таков-то он таков.

**Франческо**

И я бы смог.

**Бернардо**

Ну вместе и забьёмся.

**Франческо**

Не хочу я.

Тебя тогда Оливия звала.

**Бернардо**

Смотри мне, чтоб потом не обижался.

**Фортибакс**

Звонить – колоколам! Всем остальным –  
Молиться за усопшего. Разбиться  
На пары. Приготовиться. Вперёд.

*(Марчелло открывает ворота, похоронная процессия начинает движение, первым выезжает за ворота Фортинбас.)*

**Франческо**

Бернардо, опоздаешь ведь!

**Бернардо**

Ну, с Богом!

*(бежит за лафетом)*

Всем кучерам и меринам – стоять!

Да к телу-то пустите! Прочь, мерзавцы!

Как римлянин, хочу я умереть

С моим непобеждённым командиром!

*(В ворота заглядывают Первый, Второй и Третий граждане.)*

**Первый гражданин**

И что там происходит?

**Второй гражданин**

Кто шумит?

**Третий гражданин**

Чья задница сверкает из повозки?

**Первый гражданин**

Какой-то безутешный гражданин?

**Второй гражданин**

Я тоже, как ты видишь, безутешен,

Но скорбь свою с достоинством несу.

**Третий гражданин**

Смотри, не надорвись – с такой-то ношей.

**Бернардо**

Иль кажется? Нет, точно! Амлет жив!

**Франческо** (*подбежав к лафету*)

Да, бьётся героическое сердце!

**Горчицио** (*подбежав к лафету*)

Наш принц, вы не поверите, живой!

**Амлет** (*открыв глаза и приподнимаясь на локтях*)

Глаза я закрывал когда-то принцем,

Открыл, я полагаю, королём<sup>21</sup>.

**Горчицио**

Простите мне невольную оплошность.

**Первый гражданин**

О чудо!

**Второй гражданин**

Чудо!

**Третий гражданин**

Чудо!

**Первый гражданин**

Амлет жив!

**Марчелло**

Эй, вы там! Тормозните Фортинбакса!

**Франческо**

Бернардо, как спасителя, качать!

---

<sup>21</sup> Возможно, Амлет очнулся уже некоторое время назад и имел возможность осознать происходящее (прим. науч. ред.)

**Амлет**

Вы только мне его не уроните!

*(Бернардо качают.)*

**Третий гражданин**

С чего бы это вдруг такой порыв

У алчного швейцарца приключился?

## Действие 1.2.

*Спальня Амлета. Амлет в кровати. Утро.*

**Амлет** (*нежась в кровати*)

Сдаётся мне, ребята поспешили

И Клюдия живым похоронили,

Отведавшим плацебо, а не яд.

А, значит, и Гертруду? И Лаверта?

Не очень своевременная мысль.

Проверить или на слово поверить –

Занятный был вчера ещё вопрос,

Но сам он по себе и рассосался<sup>22</sup>.

*(В проёме двери появляется Горчицио.)*

**Горчицио**

Соседи – к нам с визитом.

**Амлет**

Запускай.

*(Горчицио исчезает.)*

Наверное, не всех я осчастливил

Вторичным появлением на свет.

*(Заходит Фортинбакс, за ним – Горчицио; Горчицио*

*остаётся у двери,*

*Фортинбакс подходит к Амлету.)*

**Фортинбакс**

---

<sup>22</sup> После их похорон прошли уже сутки (прим.науч.ред.)

Как, Амлет, самочувствие?

**Амлет**

Нормально.

Как ваши судьбоносные дела?

Как кормят, принимают? Нет ли жалоб?

**Фортинбакс** (*усмехается*)

Испытанный в сражениях палаш

Мы жалобным речам предпочитаем.

**Амлет**

Вот это – вдохновляющий ответ

От доблестью овеянного мужа!

Наш склонный к добропамятству народ

Вам будет бесконечно благодарен

За то, что в напряжённейший момент

Вы братскую нам помощь оказали

И Данию от смут уберегли,

Пока мы тут слегка занемогли.

И мы напомним в благодарность

Крупнейшую военную ладью,

Что на воду мы спустим, *Фортинбаксом*.

Но мы вас задержали, добрый друг?

Ещё позавчера вы торопились

Отторгнуть у поляков часть земли?

**Фортинбакс**

Напротив, я спешил домой из Польши<sup>23</sup>.

---

<sup>23</sup> *Фортинбакс добился в Польше победы в битве за спорную территорию (при-*

Но, Божиим направляемый перстом,  
Наведался и в это захоlustье.

### **Амлет**

Просил бы вас подольше погостить,  
Но знаю по себе, что подступает  
Такая вдруг по родине тоска,  
Что мигом всё бросаем и сбегает,  
Бросаем нажитое и летим,  
Пусть даже обречённые на гибель,  
Как тундровые гуси, в те края,  
Откуда мы когда-то прилетели...

### **Фортинбас**

Где мы сейчас – там дом наш. Я вчера  
Корону примерял перед войсками;  
Ту самую, что дядя ваш носил.  
На мне она сидела как влитая.  
Будь вы поздоровей, я б предложил  
Вам маленький турнир, где победитель  
В награду получает только трон  
Да Клудия-покойника корону.

### **Амлет**

Приветствую турниры и готов  
Сразиться хоть сейчас, но не на шпагах,  
Которые *тупят*, а в поддавки –  
Так можно обнаружить благородство,

Присущее одним лишь королям!

Турнир по благородству! Защищайтесь!

*(садится в постели, жестикулирует руками, как будто*

*фехтует)*

Вам нравится корона – так с собой

Берите, не стесняйтесь.

*(Горчицо)*

Упакуйте!

*(Фортинбаксу)*

Я делаю обманное туше

И сразу же – в глухую оборону,

Напуганный и собственным финтом,

И вашим несомненным превосходством.

**Фортинбакс**

Есть правило: лежачего не бьют,

Священное для всякого норвежца.

Могли б мы вас вчера *дохоронить*,

И не было б ни принца, ни проблемы.

Но наше благородство вас спасло.

**Амлет**

Держитесь, Фортинбакс: вы, верно, были б

Достойнее правителем, чем я!

Вы дядю ведь имеете? Убил ли

Он вашего отца? Понятно, нет.

Родитель ваш был Амлетом зарублен<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Амлет I победил в поединке Фортинбакса I (отца принца Фортинбакса)

Вот видите, наследственностью вас

Такой не наградили никудышной.

**Фортибакс** (*опустив руку на рукоятку рапиры*)

Пока я за отца не отомстил,

Но видит Бог, я мог бы это сделать!

**Амлет**

Сын следует отцовскому пути,

Такая в мире есть закономерность.

Как рок неотвратимая: когда б

Был конунгом отец наш, то пришлось бы

И нам тяжёлый жребий испытать

И пасть, не дотянув до середины

Отмеренного Господом пути.

Коль выпало в Норвегии родиться –

То пасть от чужеземного клинка,

А коль не подфартило быть норвежцем –

От родственной иль дружеской руки:

От дядиной, от братской, от сыновней<sup>25</sup>...

**Фортибакс**

Давайте-ка, закончим этот трёп.

Вы сбились в сантимент – и проиграли.

**Амлет**

Позвольте вам на это возразить...

---

(прим. науч. ред.)

<sup>25</sup> Все известные Амлету датские конунги погибали от руки близкого родственника (прим. науч. ред.)

## **Фортинбакс**

Бесплодные дебаты прекращаем:  
Чужое нам, как будто, ни к чему,  
Своё же мы пока не отдавали;  
Но можете попробовать отнять,  
А нет – так откупиться попытайтесь.

## **Амлет**

Мы с вами не закончили турнир,  
А вы уже спешите торговаться.

## **Фортинбакс**

Вы, Амлет, устарели, не успев  
Как следует родиться. Нынче в моде  
Такая мешанина из всего  
Что можно, называемая фьюжном!  
Но с вами мы поладим: остров Фюн<sup>26</sup>  
С Ютландией<sup>27</sup> вполне меня устроят.

## **Амлет** (*весело*)

Горчицию, надежда на тебя.  
Сумеешь *развести* двух претендентов?

## **Горчицио**

Здесь встретились, я смею полагать,  
По классности два равных ... дуэлянта.  
Кто более достоин победить?

---

<sup>26</sup> Фюн – крупный датский остров (прим.перев.)

<sup>27</sup> Ютландия – полуостров, на котором располагается материковая часть Дании (прим.перев.)

Не знаю.

**Амлет** (*весело*)

Ну уж если ты не знаешь!

**Горчицио**

Казалось бы, тупик. Но выход есть!

Он жребием зовётся.

*(делает паузу, замирая перед Фортинбаксом с двумя поднятыми указательными пальцами)*

Но и жребий

Не вовсе идеален.

*(делает паузу, замирая перед Амлетом с двумя поднятыми указательными пальцами)*

Чтоб страну

От смуты убережь, мы установим:

Год Амлет нами правит как король,

Год правит Фортинбакс, год – снова Амлет.

И Данию тогда мы охраним:

Когда один, допустим, занедужит –

Другой великий деятель собой

Подменит занемогшего владыку.

При названном порядке все свои

Пороки родовые власть запрячет

До худших – коль представятся – времён.

**Амлет**

По-моему, задумано красиво.

**Фортинбакс**

Учился он не зря. Я вам готов  
В знак нового священного союза,  
Как раненому, править первый год  
Без очереди право предоставить.

**Амлет**

Премного благодарен. Первый год –  
Он трудный самый по определенью.

**Фортинбакс**

Я слов своих обратно не беру  
И взад их от других не принимаю.  
Как сказано – так сделано. Адьё.  
Сегодня выступаем.

**Амлет**

Бог вам в помощь.

*(Фортинбакс уходит.)*

Посмотрим через годик, кто кого.  
Мы выборы вседатские устроим –  
Чтоб выиграл достойнейший, то бишь,  
Конечно, Фортинбакс. И вот тогда-то  
Корону у него я отберу  
И Данией по праву завладею.

**Горчицио**

Зачем же вы сперва, я не пойму,  
Всю власть ему как будто отдадите,  
А после попытаетесь отнять?  
Не проще ль ею вовсе не делиться?

## Амлет

Затем, что прямо к цели нас ведёт

Не самая короткая дорога.

И это вам не поле перейти –

Законно воцариться на престоле.

*(кивком головы отпускает Горчицю)*

Дорвался, милый Амлет. Получил

Заветное под зад: четыре трупа –

И трон освободился. Для чего?

Для подвигов? Боюсь, я не способен

Людские ожидания оправдать.

Ух, я вас, землячков, разочарую!

Ух, я вам жизнь-малину покажу!

И вот они взывают к Фортинбаксу:

*Не гневайся, надёжса-Фортинбакс!*

*Прости великодушно голодранцев,*

*Возьми нас под могучее крыло,*

*Ведь чудик наш умеет только хныкать,*

*В рефлексии впадать да сплиновать!*

В сраженьях обретённую корону

Норвежцу подарить в придачу к трону?

Что выдумали! Хрен вам, а не трон!

Раскаркались, любители чужого!

Ведь Клудий уж на что был раздолбай,

И то при нём ни мора, ни потопа,

Ни бури не случилось, ни войны.

А я, вооружённый силой знания  
И волей дерзновенной, и казной,  
Симпатиями черни и дворянства,  
Такие чудеса смогу творить!  
*(звонит в звонок, требует скорее одеть его)*

## Действие 1.3.

*Кроген, тронный зал. Приём поздравлений по случаю коронации. Амлет – на троне, Горчицио, Бернардо, Франческо, Марчелло, Осмик – рядом с ним. У входа – поздравляющие.*

**Амлет**

Кто, Осмик, навестить желает нас,  
Желает с коронацией поздравить?

**Осмик**

Огромное количество, милорд,  
Поздравить понаехало прекрасных,  
Отменной родовитости господ.  
Но даже средь такого разноцветья  
Мы выделим того, кто всех скорей  
До Вашего Величества добрался.  
Ганноверский<sup>28</sup> курфюрст<sup>29</sup>!

*(Ганноверский курфюрст подходит к Амлету.)*

**Амлет**

Мой добрый друг!  
Я знаю ваш язык, я ведь учился

---

<sup>28</sup> Ганновер – одно из ближайших к Дании германских герцогств (в описываемые времена называлось Брауншвейг-Люнебург), а также его столица, ныне – столица земли Нижняя Саксония (прим.перев.)

<sup>29</sup> Переводчик допускает анахронизм: в те времена Ганновером руководили герцоги (прим.науч.ред.)

Недавно в Виттенберге<sup>30</sup>.

**Курфюрст Ганноверский**

О!

**Амлет**

Да-да!

Вы честь нам оказали, удостоив

Визитом в тот момент, когда на старт

Великих начинаний мы выходим.

Талдычили нам: «Дания – тюрьма,

Так *люди* не живут, как вы живёте».

Ганновер приводили как пример!

А если мы и сами скоро сможем

Примером стать – для вас?

**Курфюрст Ганноверский**

Да будет так!

**Амлет**

Я чувствую, мы поняли друг друга.

**Курфюрст Ганноверский**

Дафно так нас никто не пон'имал!

**Амлет**

Прошу вас погостить у нас.

**Курфюрст Ганноверский**

Охотно!

*(отходит в сторону)*

**Осмик**

---

<sup>30</sup> Виттенбергский университет был основан в 1502 г. (прим. науч. ред.)

Милорд, вас ожидающий посол  
Приехал из страны славянской, дикой.  
Он Клубия был должен поздравлять,  
Но ехал слишком долго, а приехав,  
Он даже к погребенью опоздал.  
А имечко он носит – Боже правый!  
Увольте, этот буквенный сумбур  
Я вымолвить не в силах.

**Амлет**

Ты уволен.  
Теперь произнесёшь?

**Осмик**

Да всё равно  
Не выговорить мне. Но попытаюсь.  
От Князя всей Московии посол<sup>31</sup>,  
Боярин Растакой-То и Такой-То!

**Московский посол** (*подойдя к Амлету со слугами, во-  
лочащими подарки*)

От нашего от батюшки-царя  
Привёз я, дорогой Амлёт Амлётых,  
В честь вашего всхожденья на престол  
Подарки, так сказать, и поздравленья,  
И просьбу: так держать! От всей души!  
(*отходит*)

---

<sup>31</sup> *Очередной пример европесни: Запад долго не хотел признавать за российскими властителями права на царский титул (прим.перев.)*

**Осмик**

Сие перевести не есть возможно,  
Подарки же действительно ценны.

**Амлет**

Спасибо, господа, я постараюсь  
Все ваши пожеланья оправдать.

**Осмик**

Все ваши искромётные вассалы  
Явились как один большой вассал.

Граф<sup>32</sup> Шлезвигский! Граф Гóлштинский<sup>33</sup>! Граф Фюн-  
ский!

Приносят вам присягу, как одна  
Большая совокупная вассальность!

**Бернардо**

Коллегу чуть заносит.

**Франческо**

И не зря:

Такие имена, такие торсы!

**Бернардо**

Как глазками стреляет! Не в тебя ль?

Не скромничай, не скромничай, противный!

**Франческо**

---

<sup>32</sup> *Очередная неточность переводчика: правильно – герцог Шлезвигский (прим. науч. ред.)*

<sup>33</sup> *Герцогство Шлезвигское и графство Гольштейнское (Голштинское) находились в унии с Данией (прим. науч. ред.)*

Лишь стоило мне форму обновить...

Завидуешь?

**Бернардо**

Ещё бы, я ж не хуже.

**Франческо**

Но Осмик выбирает молодых.

**Вассалы** (*хором*)

Мы видим вас великим и могучим

Правителем, как Амлет, ваш отец!

**Амлет**

Здесь старые друзья мои собрались

И новые друзья. Спасибо всем.

Я Амлетом для вас останусь прежним,

Какого вы давно привыкли знать:

Открытым и доступным для общенья,

К проблемам вашим чутким, как ветряк,

И крепким, как скала, чтоб без боязни

Могли вы опираться на меня.

А если в *вас* опору обрету я,

Мы этот затхлый мир перевернём

И новые здоровые державы

Настроим вместо старых и больных!

(*Аплодисменты.*)

Всё это – вместе с вами.

(*Аплодисменты.*)

Вместе с вами!

*(Все долго и с чувством аплодируют.)*

## Действие 1.4.

*Там же, день спустя. Амлет, Горчицио, Бернардо, Франческо, Осмик.*

**Амлет**

Вы слышали речь Амлета вчера.  
Наш конунг в ней наметил те задачи,  
Которые планирует решить  
При нашем непосредственном участии.  
Какие будут мысли по тому,  
Кого куда расставить для начала?

**Горчицио**

Мы в Данию впряжёмся впятером  
И стащим этот воз, до верха полный  
При Клудии накопленных проблем.  
Мы вытащим проблему за проблемой  
Из датских королевских тайников,  
Где было так комфортно им плодиться,  
Изучим их и примем сообща  
По каждой справедливое решение.

**Амлет**

Что хочет нам Бернардо заявить?

**Бернардо**

Подпишемся хоть красками, хоть кровью,  
Под всем, что здесь Горчицио сказал.

**Амлет** (*Осмику и Франческо*)

А ваши предложения, коллеги?

**Франческо**

Да лучше, чем Бернардо, не сказать.

**Осмик**

Охваченный вниманьем неослабным,

Я выслушал все речи и готов

Под каждой, как Бернардо, расписаться.

**Амлет**

Мы каждого услышали из вас

И тут же оптимальное решенье

Несём на обозренье. Вас ценя

Как воина, Бернардо, вам вверяем

Важнейший и сложнейший из постов:

Сидеть за этой внешне скромной дверью

И нас от всех опасностей хранить –

Возглавите дворцовую охрану!

А в веденье Франческо отдадим

Веденье наступательных кампаний,

Все крепости, всю армию, весь флот –

Вы станете министром обороны!

И Осмик нам послужит как министр,

Все внешние сношенья прикрывая!

На ваш же торс, Горчицио, мы груз

Для прочих непосильный взгромождаем:

Пост Первого Министра! Ну, рули.

*(отходит в сторону)*

**Горчицио** *(громко, чтобы Амлет слышал)*

Позвольте приступить. По всем приметам,

Что можем мы в природе наблюдать,

Счастливым будет Амлета правленье.

Как здорово, что в нашем ледяном

И сумрачном краю явилось солнце,

И явственно повеяло весной.

Надолго ли – от нас теперь зависит,

Но помним мы: за чёрной полосой

Всегда приходит белая полоска.

Задача наша первая – продлить

Успехов полосу до горизонта.

**Бернардо** *(на ухо Франческо)*

А я б её продлил за горизонт.

**Франческо** *(на ухо Бернардо)*

Не зря пацан учился на студента.

Всё грамотно вещает. Далеко

Пойдёт.

**Бернардо** *(на ухо Франческо)*

Не помню случая, когда бы

Учёность доводила до добра.

**Горчицио**

Клянусь всегда быть верным государю!

И ты клянись, Франческо!

**Франческо**

Я клянусь!

**Горчицио**

Ты, Осмик! Ты, Бернардо!

**Осмик и Бернардо** (*хором*)

Мы клянёмся!

**Горчицио**

Быть верным государю и пахать –

Вот наша государственная тайна,

Которая поможет победить

Все трудности, проблемы, незадачи,

Которая сплотит в один кулак

Всю нацию от прачки до министра...

**Амлет** (*не выдерживает и снова подходит к Горчицио*)

Горчицио, мы сможем победить

Инерцию, зашоренность и косность,

Когда не постесняемся внедрить

Всё то, чему учились в Виттенберге<sup>34</sup>,

Великие научные труды

Засеем же на пашне просвещения!

**Горчицио**

Мы превзойдём германских мудрецов!

Мы дедов переплюнем и отцов!

**Амлет**

Нам нужно сделать Данию единой

---

<sup>34</sup> Университет в германском городе Виттенберге, где Амлет учился вместе с Горчицио (*прим.науч.ред.*)

И сильной, процветающей страной  
Для сильных процветающих сограждан.  
Мы к власти не рвались, но коль пришли,  
Без отпуска и сна мы будем править,  
Пока на Божий суд не призовут.  
Не тратя ни минуты понапрасну,  
Заставим мы работать день за днём  
И вкалывать заставим ночь за ночью  
На благо нас возвысившей страны.  
Расхлябанности прежнего правленья  
Ответим прилежанием в труде,  
Порядком образцовым, дисциплиной.  
Мы Данию, которая была  
Тюрьмою для народов, перестроим  
В невиданный по роскоши дворец  
Для всех, кому родиться повезло в ней,  
Для всех, кого датчанином зовут.  
Мы новую прекрасную державу  
Предъявим Фортинбаксу через год.  
Ступайте и работайте, как черти!  
(Все, кроме Амлета, выходят.)

**Бернардо** (выходя вместе с Франческо)

Я большего, признаюсь, ожидал.  
Я спас его от гибели. И что же  
В награду получил я? *Главный пост,*  
Сидячий, у дверей. А ты лишь рядом

Присутствовал, и вот уже министр!

**Франческо** (*Бернардо*)

Марчелло-то и вовсе обделили.

А если бы, представь себе, не мы,

А он в ту роковую ночь дежурил?

**Амлет**

Но кто же я: возвестник обновления

Иль новая икона для моленья?

Когда все смотрят в рот, то поневоле

Стараясь смыкать его поболе.

Пойди-ка, разберись: кто здесь живёт

Под маской вротсмотрящего, но ждёт

Прихода Фортинбакса через год,

Чтоб в импортный выслуживаться рот?

Когда такая смелая идея

Умами населенья овладеет?

Повальное слипание ума

Для нации полезно как чума,

А если кто не верит докторам,

Пусть пишет завещание – и к нам,

Пусть выдохнет, вдохнёт – и воздух датский

Напомнит ароматом хрен солдатский!

Датчанин... Что за гордое названье!

Вот мощное из звуков сочетанье!

Но что там за вторгающийся скрежет,

Как будто кто-то маткой правду режет?

В чьём чреве будет выношен урод,  
Что в ухо белладонну<sup>35</sup> мне зальёт?  
В чьём черепе уже змея измены  
Заплёвывает ядом свод и стены,  
В чьих мыслях – португальца иль китайца –  
Откладывает гибельные яйца?  
Ответ на этот раз столь очевиден,  
Что даже королю, как будто, виден:  
В извилинах у всех, кто здесь живёт,  
Кто есть мой верноподданный народ.  
И сам я был бы рад себя предать,  
Боюсь лишь на дисконте прогадать.  
Вопрос из актуальных: как продать  
На максимуме родину и мать?  
(уходит)

---

<sup>35</sup> Белладонна – ядовитое растение, «заменитель» белены (прим.перев.)

# Интерлюдия 1

*Хельсингёр. Площадь перед замком Кроген. Первый, Второй и Третий граждане, прогуливаясь, проходят через сцену.*

## **Первый гражданин**

Нет, он – не временщик! Пришёл всерьёз,  
Спины не разгибая, строить новый  
Порядок, при котором станет нам  
Сытнее жить...

## **Второй гражданин**

Вольней!

## **Третий гражданин**

И веселее!

## **Первый гражданин**

Нас всех ограбил свергнутый режим.

## **Второй гражданин**

Мы были как быки на скотобойне.

## **Третий гражданин**

Нас ложью заливали как дождём.

## **Второй гражданин**

Нас барственным презрением обдавали!

## **Третий гражданин**

Над нами потешались как могли.

## **Первый гражданин**

Забыли мы о страшном лихолетье!

Полнейшая халява началась  
Под Амлета молодого руководством,  
Который нашу жизнь преобразил!

**Второй гражданин**

Народ его до неба превозносит!

**Третий гражданин**

Да что там – даже я его хвалю!

**Первый гражданин**

Все тени улетучились как в полдень,  
Малина настаёт у нас – не жизнь,  
Такое и в раю не всем приснится!

**Второй гражданин**

Фантастика! Три месяца назад  
Могло ли нам такое примечтаться?

**Третий гражданин**

Для рая только климат жестковат.  
Как хочется на тёплое местечко!  
Ведь есть такие тёплые места.

**Второй гражданин**

Чем старше ты становишься, тем больше  
Желаешь теплоты.

**Первый гражданин**

Как для души,  
Так, главное, для страждущего тела.  
(Уходят.)

## Акт 2

### Действие 2.1.

*Кроген. Тронный зал. Полдень. Горчицио на приёме у Амлета.*

*Входит Бернардо.*

**Бернардо**

Простите, государь, но на границе –  
Норвежские войска, их принесло  
На запах возрожденья и богатства.

**Горчицио**

Не рано ли?

**Бернардо**

Он на день опоздал.

**Горчицио**

Не больно-то, милорд, он торопился.

**Амлет**

А войско велико ли?

**Бернардо**

Пятьдесят

Драгунов, не считая Фортибакса.

**Амлет**

Не густо. Передай-ка мой приказ

Для стражи пограничной: Фортинбакса  
С почётом максимальным пропустить,  
А *войско* задержать без объяснений.  
(*Бернардо уходит.*)

**Горчицио**

Как вы, милорд, настроены: отдать  
Норвежцу королевство в управленье  
Иль всё же потянуть?

**Амлет**

Не торопись,  
Безудержный ты наш, и всё увидишь,  
Что в сотню раз полезнее тебе,  
Чем то же раз услышать. Но продолжим.

**Горчицио**

Казна сейчас практически пуста.  
И значит, для приёма Фортинбакса  
Практически готова. Если ж вы  
Решили бы у власти задержаться...

**Амлет**

Не нам тебя учить. Вели ещё  
Монету начеканить. Мы готовы  
Позировать чеканщикам на бис.

**Горчицио**

Но золота осталось кот наплакал.

**Амлет**

А меди кто наплакал? Кашалот?

Пусть золото слегка разбавят медью.  
Что морщишься? Ну, выдумай налог  
Какой-нибудь, на бороды, к примеру,  
На лысину, на кудри, на усы,  
На право рядом с замком поселиться,  
На право рядом с замком торговать,  
На похороны, свадьбы, на крестины,  
На засуху, на слякоть, на мороз,  
На бранные слова, на смех, на слёзы,  
Ну, думай, предлагай, изобретай.  
Чтоб к вечеру решенье приготовил.

*(Горчицио, поклонившись, уходит думать, Амлет погру-  
жается в дела, заглядывает Бернардо.)*

**Бернардо**

С визитом – принц Норвежский!

**Амлет**

Запускай.

*(Бернардо впускает Фортинбакса, сам остаётся в зале.)*

Спасибо, Фортинбакс, что ты приехал.

Что сделать мы смогли за этот год –

Тебе б не переделать за столетье,

Да ты это и сам сейчас поймёшь.

Ты сможешь прогуляться по объектам,

Которые уже плодоносят,

Услышишь о свершеньях многотрудных,

Увидишь, где сходило семь потов

Со всех, кто с нами шёл ломать и строить.  
Потом мы отрядим тебя домой,  
Подарками достойными завалим,  
Чтоб мог ты засвидетельствовать сам  
Пред конунгом норвежским<sup>36</sup> и народом:  
Всё в Датском королевстве на мази,  
Всё ладно нынче в Датском королевстве<sup>37</sup>.

### **Фортинбакс**

Я даже и надеяться не смел  
На этакую щедрость, я подарки,  
Особенно достойные, люблю  
И вскоре обещаю отдариться.

### **Амлет**

Вы сами посудите: вам вручить  
На год родную землю, чтобы тут же  
Вы с войском испоганили её,  
Трудами и заботами моими  
Восставшую из пепла и руин,  
Из мрака правового беспредела,  
Успешную едва-едва забыть  
О зверствах предыдущего правленья?!

### **Фортинбакс**

Дружище, вам не надо так кричать.

---

<sup>36</sup> Дядя принца Фортинбакса, брат Фортинбакса I (прим. науч. ред.)

<sup>37</sup> Амлет напоминает известную фразу Марчелло, оброненную им ещё в пору царствования Клудия (прим. науч. ред.)

Когда в вас возмущенье закипает,

Подрыгайте рукой или ногой.

*(демонстрирует, как надо правильно дрыгать руками и ногами)*

**Амлет** *(невольно улыбается)*

Проблемку нам Горчицию подкинул<sup>38</sup>.

На молодость повесим этот грех,

Но больше мы такого не потерпим.

Мы больше никому не подадим

И проблеска надежды на корону,

Добытую отцом моим в боях!

Скажу тебе по-дружески: корона –

Как женщина. Пока она с тобой,

Не больше дорожишь ей, чем ... пижамой<sup>39</sup>.

Но стоит потерять, тщеславный дух

Вернуть её немедля побуждает.

А если вдруг задуматься – зачем?

**Фортинбакс**

Ох, трудно быть философом на троне!

Когда осточертеет управлять,

Зовите на подмогу – не оставим

Товарища в духовном тупике!

---

<sup>38</sup> *Амлет* перекладывает на Горчицию вину за «недоразумение» с Фортинбаксом (прим.науч.ред.)

<sup>39</sup> Анахронизм переводчика: пижама появилась в Европе лишь в 19 в. (прим.науч.ред.)

**Амлет**

А точно не оставите? А если  
Обманете?

**Фортинбакс**

Зовите на дуэль!

Чуть где кровопусканье замаячит,  
Мы тут же и примчимся!

**Амлет**

Ой-ёй-ёй!

Нет, мы уже дуэлей переели!

**Фортинбакс** (*опуская руку на эфес шпаги*)

А мы ещё, представьте, голодны!

**Амлет** (*грустно качая головой*)

Для этого вы в слишком возбуждённом  
Настроении пребываете. Потом  
Мы, может, с вами как-нибудь сразимся.

**Фортинбакс**

Тогда вам надо честно заявить:

*Я трушу, и на троне мне не место.*

**Амлет**

Да я как раз – на месте на своём,  
Я там и пригодился, где родился,  
А вы всё норовите под шумок  
Чужое заграбастать достоянье,  
Ни кроны за него не заплатив!  
И я б определённо постыдился

Повторно в этот город приезжать,  
Выклянчивая датскую корону.

## **Фортинбакс**

Закончили?

## **Амлет**

Желаете ещё?

Вы только, ради Бога, не сердайте.

Представьте, вы имели бы жену,

Прекрасную, конечно, как Елена,

Любившую б, конечно, только вас.

За честь её вступившись, разгромили б

Коварных многочисленных врагов

И рухнули б подкошенными наземь,

Исколотые яростным клинком,

Отравленные ядом изуверским,

Но всё ещё живые. И вот тот,

Кого своим ближайшим из ближайших

И преданным считали другом вы –

Порядочность которого, увы,

Служила только маской для коварства –

На ложе ваше зверем налетел,

Над ложем вашим коршуном склонился

И женщину любимую – на год –

Потребовал от вас вручить норвежцам,

Мол, Амлет, всё равно вы не жилец! <sup>40</sup>

---

<sup>40</sup> Амлетовская версия действия 1.2 настоящей трагикомедии (прим.на-

И вы б её безропотно отдали,  
Чужую не потребовав взамен?  
Безропотно, допустим, отдадим вам  
Мы Данию на год, но нам тогда  
Норвегию на столько же отдайте!  
Вам это не по нраву? Вот так так!

**Фортибакс** (*улыбаясь*)

Скажите, у кого вы научились  
Такому выражению лица?

**Амлет**

Какому?

**Фортибакс**

Да такому, никакому.

**Амлет**

Вы всё меня хотите уязвить?  
Хотите напороться на бестактность?  
Считайте, что сумели. Эй, слуга!

(*Бернардо*)

Норвежца проводите до границы,  
Да будьте повнимательнее с ним:  
Бедняга как-то резко занедужил,  
Наверное, лосося переел.

**Фортибакс**

Надолго не прощаюсь.  
(*выходит вместе с Бернардо*)

## Амлет

До свиданья!

За что ж вы нам грозите? Мы же вас

Живым и невредимым отпустили.

А вы б нас отпустили? Вот вопрос!

Конечно же, о нашем благородстве

Мы скоро пожалеем: милый друг,

Мы знаем ваши дикие повадки!

Но мудрость наша нас уберегла

От вами заготовленной ловушки<sup>41</sup> –

Да я бы лучше Клудию отдал

Страну свою на век, чем вам на сутки!

*(стучит по полу кулаком)*

Эй, горе-отравитель, лучше ты!

Скорей отдам тебе, чем иноземцу!

*(успокаивается)*

---

<sup>41</sup> Т.е., от затеи Горчицию с ежегодной передачей власти (прим. науч. ред.)

## Действие 2.2.

*Кроген. Покои (опочивальня) Амлета. Король в одиночестве. Ночь.*

**Амлет**

*А Амлет, – люди скажут, – не слабак!*

*Как выставил спесивого норвежца,*

*Попробуй-ка, норвежец, отними!*

Позволь расцеловать тебя, дружище!

*(целует свою руку)*

А мне – расцеловать тебя в ответ.

*(целует другую руку)*

Кто здесь?!

*(Из полумрака появляется Призрак Клудия.)*

**Призрак Клудия**

Так это ж я, твой дядя Клудий!

**Амлет**

Подслушивал, подлец?

**Призрак Клудия**

Да никогда

Я в жизни не подслушивал, а после

Я даже и пытаться бы не стал.

Ко мне воззвали – тотчас я пришёл,

Меня послали – тут же я ушёл.

**Амлет**

И шёл бы в преисподнюю обратно.

## **Призрак Клудия**

Сынок, не прогоняй меня, постой!

Я ж – давний почитатель твой, я верю,

Что всё, что ты ни сделаешь, пойдёт

Во благо нашей Дании и в русле

Тех замыслов, что я и твой отец

Зачали в наши годы молодые.

Я, собственно, хотел тебя просить:

Пускай мои не трогают портреты

И все изображения лица,

Что связаны с деньгами и посудой,

Не надо бы их плавить или бить –

Я очень стал чувствителен к такому.

## **Амлет**

Твой зад, а не лицо, изображать

Прикажем мы на будущих монетах

И сразу же проверим: пропадёт

Стремленье к накоплению? Ведь люди

Чтоб дохлого осла за зад хватать,

Должны быть мотивированы чем-то.

Вот так мы извращенцев и найдём!

Я, кстати, всё хотел тебя проведать,

Хотел к твоей могилке возложить

Букет из белены да белладонны.

## **Призрак Клудия**

Обрадовался б я и белене.

Что ж медлил ты с визитом? Речь готовил?

**Амлет**

Да делаю дела. Ты ж запустил  
Хозяйство, разворованное дотла  
За время, что ты пробыл королём.

**Призрак Клудия**

Любовь тогда владела мною.

**Амлет**

Похоть.

**Призрак Клудия**

Не ведомо тебе, что есть любовь.  
Ведь мать твоя всегда меня любила.  
Пусть был я и не лучше, чем мой брат,  
А кое в чём, наверное, и хуже –  
*Меня* она любила. Ведь таких,  
Как Амлет, обожают, но не любят.  
Он должен был уйти, и он ушёл,  
Мы ж с матерью твоей соединились.  
Две любящих души соединить –  
Ты *это* называешь преступленьем?  
Я жил во исполнение любви  
И умер по любви – тут не поспоришь.

**Амлет**

Когда же ты недрогнувшей рукой  
В вино моё подмешивал отраву,

Ты матери понравиться хотел?

### **Призрак Клудия**

Я слабость, недостойную мужчины,  
Поддавшись опасеньям, проявил.  
Ты варваром в мой мир уютный вторгся,  
И просто я мой мир оборонял  
От юных и безжалостных нахалов.  
Так мне тогда казалось, извини.  
Я спас тебя от ярости Лаверта:  
Хотел он заколоть тебя тайком,  
Но мне неосторожно проболтался,  
Союзника преступного ища.  
Ах, как же он в итоге просчитался!  
Я парню самосуд не разрешил  
И вынудил устроить поединок.  
А позже я и шпагу подменил,  
В злодейские намеренья проникнув,  
Но яд его меня ж и поразил!

### **Амлет**

Так, значит, это ты – мой добрый ангел?  
А я тебя по дурости убил...

### **Призрак Клудия**

Я знаю, кто напраслину на дядю,  
Невинного как ангел, возводил:  
Подкупленный злодеем Фортинбаксом,  
Горчицию всей бойней заправлял,

Как Дьявол заправляет преисподней!

Не веришь – и не надо, мне-то что.

*(Из тени выступают призраки Полония, Шлеенкранца и Кроненбанка, последние двое держат на руках отрубленные, но говорящие головы.)*

**Амлет**

То не было ни ангела, ни дяди,

И вдруг из-под земли четыре б.... добрых духа<sup>42</sup>.

**Призрак Клудия**

Твой дядя – он воистину добряк:

Как в лучшие года своей карьеры,

Соратников не мог не поощрить!

Им нужно-то чуть-чуть: о прошлой жизни,

Об общих увлечениях поболтать,

Прогнозами погоды обменяться.

**Амлет** *(в сторону)*

Я как-то не соскучился по ним.

Когда бы мне Оливия явилась!

Иль мать в сопровождении отца...

*(присутствующим)*

Что, граждане покойники, неймётся?

Я даже понимаю ваш резон:

Вам завидно, что я пока не с вами.

Вам хочется со мной поговорить

---

<sup>42</sup> Переводчик допускает ничем не оправданное отступление от стихотворного метра (прим. науч. ред.)

О девичьем, о вечном, о загробном.  
Вы ждёте пригласительный вопрос<sup>43</sup>.

Я вас разочарую: не дождётесь.

Вам нечего *там* делать, а на мне

Все тяготы правленья государством,

Которое вы тщились развалить.

Ну ладно, хорошо, уговорили.

Пожалуйста, вот вы. Я вас узнал:

Вы, кажется, служили Шлеенкранцем?

### **Призрак Шлеенкранца**

Не дрогнула ли Амлета рука,

Которой он отправил нас на плаху?<sup>44</sup>

### **Амлет**

Вот наглости хватает у ... теней.

Там все у вас пытливые такие?

Лишу-ка я вас права на ответ!

А стоит мне к вам задом повернуться,

И сразу все исчезнете как глюк.

*(делает вид, что собирается повернуться к призракам спиной)*

### **Призрак Клудия**

Исчезнуть-то исчезнем, но и дальше

---

<sup>43</sup> Согласно тогдашнему поверью (сейчас мы знаем, что это не так), призрак не может заговорить первым (прим. науч. ред.)

<sup>44</sup> Амлет подменил письмо, адресованное Клудием английскому королю, в результате чего Шлеенкранц и Кроненбанк были казнены вместо Амлета (прим. науч. ред.)

Все те, кому ты, Амлет, задолжал  
За отнятые жизни, появляться  
Непрощенными будут!

**Амлет**

Ну тогда

Вас скоро будет столько собираться,  
Красавцев с головами между ног...

**Призрак Шлеенкранца**

Всё шутите – а нам вот не до шуток.

Чтоб снова оказаться на земле,

Не нужно было нам ни крышку гроба,

Откидывать, ни тяжкую плиту:

Нас в общую могилу как животных

Швырнули без одежды и голов!

**Амлет** (*пытливо*)

Вы, часом, головами не ошиблись?

**Призрак Шлеенкранца**

Проверим. Очень зря вы так, моя.

(*вертит голову, демонстрируя её Амлету*)

**Призрак Клудия**

Да если и ошиблись, не проблема.

**Амлет**

Вам было бы, Полоний, не слабó

В Норвегии, допустим, ...приземлиться

И сведения некие добыть?

**Призрак Полония**

Для духа, отделённого от тела,  
Нет больше нерешаемых задач.

**Амлет**

Я так это спросил, на всякий случай.

**Призрак Шлеенкранца**

На всякий ли на случай? Чёрта с два!

**Призрак Клудия**

Ну хватит. Пообщались – исчезайте.

*(Призраки Полония, Шлеенкранца и Кроненбанка исчезают.)*

**Амлет**

Решил меня и утром забавлять?

**Призрак Клудия**

Спросил бы, твердокаменный, про мать-то.

**Амлет**

А что ты о Гертруде можешь знать?

**Призрак Клудия**

И правда, ничегошеньки не знаю.

В чистилище и в пекле не встречал.

**Амлет**

Скажи, тебя живьём похоронили?

**Призрак Клудия**

С чего бы? Я был мёртвым как бревно.

Ведь ты меня порезал капитально,

Брутальностью<sup>45</sup> заботу оплатив.

---

<sup>45</sup> Призрак Клудия напоминает Амлету его собственные слова, сказанные

Но я к тебе претензий не имею –  
От близкой и доверенной руки  
Судьба предназначала *нам* погибнуть –  
К бесславному концу я был готов.  
Короче, берегись того, кто рядом.  
На сладкое поведаю тебе,  
Как в пекле неокáинов терзают.  
Гертрудой заклинаю, ты туда  
Не вздумай торопиться и цепляйся  
За жизнь свою, пока не отдерут.  
*Такому* и в кошмаре не присниться,  
И в голову земную не прийти,  
В бреду не примерещиться тифозном  
Художнику какому, что бы смог  
В вас выплеснуть и тысячную долю  
Тех мук, которым предали меня.  
Но я смеюсь. Ты чувствуешь, как крепок  
Под адской пыткой выкованный дух?  
Твой Клудий воспаряет над мученьем  
Из пропасти восставшим обличеньем!  
Все тащатся: *вот Амлет – он гигант.*  
Все тащатся: *вот Амлет – ай да глыба,*  
Не то, что этот Клудий, старый хрен!  
Но бойся славословья подхалимов!  
Вот – горькая, но правда, от друзей:

Нам снизу всё отчётливее слышно,  
Как нация скрипит под сапогом  
Твоих оруженосцев длинноносых<sup>46</sup>.

Слаба команда, жалок капитан,  
Но срок придёт – появится титан.

Дай срок –

Придёт Серок,

Не мелок,

Не глубок,

Не низок,

Не высок,

Не узок,

Не широк,

Дай срок,

Дай срок,

Дай срок...

*(За окном начинается рассветать.)*

**Амлет**

Ты бред нам изливаешь, но при этом

Какая-то изюминка в нём есть.

И чем же твой Серок так расчудесен?

**Призрак Клудия**

Пора уже, но жди, и я вернусь!

Вернусь – и разберём, чем он опасен.

*(исчезает)*

---

<sup>46</sup> Призрак Клудия имеет в виду швейцарцев (прим. науч. ред.)

## **Амлет**

Послушаешь – какой-то прямо монстр!

Но нам ли неглубоких-то пужаться?

Титанов-то? Проверим заодно

И качество загробных предсказаний.

Так хочется искать и находить

И в Клудии прекрасные порывы!

*(ложится спать)*

## Действие 2.3.

*Кроген. Тронный зал. Амлет с Горчицио и Осмиком.  
В дверях – Бернардо. Утро.*

**Осмик**

Означенный пришелец Фортинбакс...

**Амлет**

Норвежцы... Почему они такие?

**Осмик**

Там горы, государь.

**Амлет**

Вот и ответ.

**Горчицио**

Воинственнее нету, чем норвежцы.

**Амлет**

Их кормишь, привечаешь, а они

Всё смотрят, а чего б ещё оттяпать.

Противник очень трудный Фортинбакс.

Он глуп и абсолютно примитивен,

Поэтому почти неуязвим.

Придурка невозможно одурачить,

Поскольку он и так уже дурак

И дуростью ломает все расчёты:

Он прёт, куда башка ему велит,

Всех встреченных *тараном* прошибая –

Без разницы, что все они умней.

А хитрости рассчитаны на умных –

На Осмиков.

*(Горчиццо незаметно – как ему кажется – пододвигает к Амлету кипу документов.)*

Блистательный премьер,

Чего ты мне бумажки подвигаешь?

Указ! Ещё указ! Ещё указ!

И каждый поражает прямо в глаз.

И на фиг это нужно? Чтоб норвежец

Спустил всё после нас в тартарары,

К дурацкому совету прицепившись,

Что дал небескорыстный интриган?

**Осмик**

Позвольте, государь, не согласиться.

Вы служите народу своему

Настолько совершенно – всё, что можно,

И даже что, казалось бы, нельзя...

**Амлет**

Служу-то я служу, но – не волшебник.

А мне-то кто послужит? Я один,

Похоже, в государстве напрягаюсь.

Народ – он ведь волшебника всё ждёт,

Чтоб быть всегда и сытым, и весёлым.

Пивной неиссякающий фонтан,

Колбасная гора... Кровавых зрелищ

Для счастья не хватает? Получи!  
Доволен? Только сытое рыганье...  
Вот если бы и я мог так рыгнуть!

**Горчицио**

Милорд, вы – на вершине пирамиды,  
Уложенной из жителей Земли.  
Вы молоды, удачливы. Чего же  
Ещё оттуда можно возжелать?

**Амлет**

Толпы – уже всемирной – преклоненья  
И власти над историей. И всё.

**Бернардо** (*стоящий в дверях*)

Милорд, вы тут волшебника не звали?  
Какой-то хиромант сейчас пришёл,  
К Горчицио, как будто, приглашённый.

**Амлет**

Давай, пока Горчицио его  
К какой-нибудь халтуре не приставил.

(*в сторону*)

Не это ли привет из-под земли?

(*Входит алхимик, увешанный колбами и ретортами.*)

Похоже, это ваше появление

Мне ночью предсказали. Вы Серок?

(*Серок молча кланяется*)

А к нам вы поднялись или спустились?

**Серок** (*усмехнувшись*)

Я с неба не спускался и из недр,  
Из царства Сатаны, не поднимался.  
Я с посохом из Орхуса<sup>47</sup> пришёл.  
Где я до сей поры ни появлялся,  
За что бы где ни брался, и в момент  
Всё кисшее и гнившее веками  
Рвалось наперебой плодоносить,  
Цвести и распускаться!

**Амлет**

Что, должно быть,  
Типично для алхимика?

**Серок**

Вполне.

**Амлет**

Горчицио и Осмик, вы свободны.  
(*Горчицио и Осмик, поклонившись, уходят.*)  
Вот нам бы их свободу. Да, Серок?  
Успехов достигал он небывалых...

**Серок**

Изрядных. В самом деле. Это факт,  
Свидетели имеются.

**Амлет**

Допустим.  
Алхимия – прикрытие?

**Серок**

---

<sup>47</sup> Орхус – второй по величине датский город (прим.перев.)

**Отнюдь!**

Моя разносторонняя натура  
В алхимии особенно сильна.

**Амлет**

Как с золотом?

**Серок**

Пока не получилось.

**Амлет**

Получится?

**Серок**

Да вроде бы должно.

**Амлет**

А править государством доводилось?

**Серок**

Пока не доводилось.

**Амлет**

Не беда.

А хочется попробовать поправить?

**Серок**

Плохим бы был алхимиком любой,  
Который не желал бы чем-то править.

**Амлет**

Делов-то, в самом деле. Лишь начать.

Спасибо вам, Серок, пока идите.

Сходите, прогуляйтесь по дворцу.

Бернардо, пусть Горчицио заскочит.

(Серок уходит, входит Горчицио.)

Скажи мне, как считаешь, ты – премьер  
Хороший или так себе, не очень?

**Горчицио**

Об этом я не думал, я всё ждал,  
Что Дания мой скромный труд оценит.

**Амлет**

Вот именно что скромный. Но не труд.  
А в куче из бумажек копошеньё.  
Не тянешь ты ведь, мягко говоря.

**Горчицио**

Не стану возражать. Однако, это  
Не значит, что мне нечего сказать  
В защиту от наездов.

**Амлет**

Засиделся

На маленьком *невыгодном* посту...  
Так как насчёт, Горчицио, покняжить?

**Горчицио**

Не понял, извините.

**Амлет**

Мне пора  
На пенсию, однако, собираться.

**Горчицио**

Прикажете – хоть в конунги пойду.

**Амлет**

Я знаю, ты покорный. Неудачный  
Получится король. Тогда тебя –  
В Полонии. Ведь должен быть Полоний  
У всякого приличного князька,  
А Амурет – ого-го какой приличный!  
Ведь должен кто-то первым умереть  
За прихоти монарха-самодура<sup>48</sup>?  
И если ты не можешь быть моей  
Оливией...

### **Горчицио**

Милорд, мне неприятно,  
Когда вы так обходитесь со мной.  
Пока я – ваш единственный союзник,  
Тем более, испытанный в беде.  
Не я ли уж нацелился на кубок<sup>49</sup>?  
Меня остановили: «Нет, не пей,  
Не пей вина, Горчицио!» Но я ведь –  
Свободный человек, и я могу  
В любой момент в Швейцарию вернуться.

### **Амурет**

Всё, эврика, студент ты наш – пойдёшь  
В министры просвещения и науки,  
Чтоб юношей примером воспитать,

---

<sup>48</sup> Полоний – первая жертва в трагедии «Гамлет» У. Шекспира (прим.на-уч.ред.)

<sup>49</sup> Кубок с ядовитым вином, от которого умерла Гертруда (прим.науч.ред.)

Достойным, однозначно, подражания.  
Надежды возлагаем на тебя  
Огромные. Так нужно нам для *дела*.  
Не дуйся.

**Горчицио**

Что за *дело*, государь?

**Амлет**

Великое.

**Горчицио**

Могу я поразмыслить?

**Амлет**

У вас на размышленья – целый час.

*(Горчицио уходит.)*

Бернардо, где Серок? Ах, даже рядом?

Сюда его.

*(Входит Серок.)*

Попробуйте себя

В одном из начинаний. Сам бы взялся,

Отбросив церемонии, но нет,

Я должен с кем-то властью поделиться:

Есть принцип разделения властей.

Премьером вас назначу. Вы согласны?

**Серок**

А что ж не согласиться, соглашусь.

**Амлет**

Теперь я только крупными мазками

Вам планов обрисую *громадьё*,  
Которым быть и вашими отныне.  
На Швецию построим супермост.

**Серок**

Ещё бы и с Ютландией так сделать,  
И войско под мостами разместить!

**Амлет**

Конечно, через Бельты<sup>50</sup> перекинем  
Такие же мосты. На берегах  
Приказцев надо мытных понастроить,  
Чтоб пошлину могли мы собирать  
За каждый переход через проливы.

**Серок**

А Балтика не станет ли тогда  
По праву Датской лужей называться?!

**Амлет**

Вот первое задание, Серок.  
А дальше замок Чернан<sup>51</sup> перестроим.

**Серок**

Я знаю, он на Сконском<sup>52</sup> берегу,

---

<sup>50</sup> *Большой Бельт – пролив между островами Зеландия (на котором расположен Хельсингёр) и Фюн, Малый Бельт – пролив между Фюном и Ютландией (прим.перев.)*

<sup>51</sup> *Замок в шведском (ныне) городе Хельсингборг (на противоположном берегу Эресунна) (прим.перев.)*

<sup>52</sup> *Сконе – полуостров на юге Швеции, одной из сторон обращён к Зеландии (прим.перев.)*

Я видел – живописное местечко.

**Амлет**

Чтоб всякий хитрожопый Фортимбакс

И шведы, и германцы, и поляки,

И прочий хитрожопый элемент

На Сконские края не покушались.

**Бернардо** (*заглядывая*)

Простите, здесь Горчицио пришёл.

**Амлет**

Скажи, пока я занят. Накопились

Вопросы или просьбы?

**Серок**

Про оклад.

Но я к нему вернуться предлагаю

Немножечко позднее. Заслужу –

Героя награждаете по полной,

Не справлюсь – отрубаете кочан.

**Амлет**

Заслужите – отрубим.

**Серок** (*смеётся*)

Не заслужим.

(*Серок уходит, Бернардо вводит Горчицио.*)

**Бернардо** (*негромко*)

Горчицио, вендетта предстоит?

Алфизик посягнул на всё святое?

**Горчицио** (*тоже негромко*)

Является какой-то там Серок,  
Не мелок, но не очень и глубок...

**Бернардо** (*негромко*)

И мигом оттирает от кормушки,  
Которую своей уже считал,  
Как будто б здесь тебя и не стояло.

**Горчицио** (*подойдя к Амлету*)

Дух надобен, чтоб юношей учить,  
А мне такого духа не хватает,  
Мне б с книгами учёными сидеть...

**Амлет**

Согласен, но не полностью. И что же?

**Горчицио**

В священный и учёный город Рим  
Хотел бы я послом себя назначить.

**Амлет**

Что ж, выберись к заморским мудрецам.  
Расскажешь им о наших достижениях,  
И спросишь, всё ли сделали мы так,  
Как это их наука предписала.

**Горчицио**

А может, лучше в Лондон? Или в Рим?  
Нет, в Англию. Я слышал, некий Бьёркманн<sup>53</sup>  
Готовит там поклёпы против вас,  
А я бы скорпиону вырвал жало!

---

<sup>53</sup> В скандинавских языках слово «бьёрк» означает «берёза» (прим.перев.)

## **Амлет**

Твой подвиг мы сумеем оценить.  
Господь да охранит вас от пиратов.  
Напишешь, что за город. Говорят,  
Вонючий, очень набожный и тесный.  
А встретишь Шлеенкранца, передай:  
Заждались мы его и Кроненбанка.<sup>54</sup>  
(*взмахом руки отпускает Горчицию*)

---

<sup>54</sup> *Амлет часто туманен в своих указаниях (прим.науч.ред.)*

## Интерлюдия 2

*Хельсингёр, городская набережная с остатками мусора после народного гуляния. Первый, Второй и Третий граждане*

*разглядывают через пролив Сконский берег.*

**Третий гражданин**

Народ тут как ошпаренный кричал!

*Прямое королевское правленье!*

**Первый гражданин**

*Правленье королевское даёшь!*

**Второй гражданин**

*Давай, объединяй, Объединитель!*

*Давай, Освободитель, избавляй*

*От всяких там князьков и их поборов!*

Как Амлет им ответил?

**Первый гражданин**

Он сказал:

*Мы властной вертикалью их повяжем!*

**Второй гражданин**

*И если я мизинцем шевельну,*

*Вся Дания мизинцем зашевелит!*

**Третий гражданин**

*А если вдруг зачешется язык*

*У самого простого гражданина,*

*Зачешется язык у всей страны!*

**Второй гражданин**

У кой-кого зачесется и жало.

**Первый гражданин**

Он здорово, в натуре, говорил –

Он с Данией себя не разделяет!

И я бы прямо глотку перегрыз

За Амлета, за Родину, за веру

Всем тем, кто нас захочет разделить!

**Второй гражданин**

Вот взял бы и загрыз бы Фортимбакса.

**Третий гражданин**

Там заняты покруче грызуны –

Грызут, но закрома, а не норвежцев,

Ударники стоянья на часах.

**Первый гражданин**

Пора нам, пацаны, определяться.

Мы с кем? Мы за Серока? Или как?

**Второй гражданин**

Ты думаешь, они там перегрызлись?

**Третий гражданин**

Конечно, перегрызлись, и давно.

**Второй гражданин**

Какой-то он по виду не понтовый.

Он как-то одевается не так,

И весь такой, как будто, неформальный.

Откуда он вдруг взялся?

### **Третий гражданин**

Говорят,

Дух Клудия наслал его на землю,  
Рецептом алхимическим снабдив,  
Вот Амлет и купился на посулы  
Дождь золота над Данией пролить.

### **Первый гражданин**

Тогда я за Серока, а носатых  
Мы вместе перетопим в гальюнах.

### **Второй гражданин**

Чем больше погрызут они друг друга,  
Тем больше нам от них перепадёт.  
Давайте-ка посмотрим, чья возьмёт.

### **Третий гражданин**

И дружно присосёмся к победившим.  
(Уходят.)

# Акт 3

## Действие 3.1.

*Берег моря, недостроенная ладья «Амлет I».*

*В ладье – Франческо и Бернардо.*

**Франческо**

Им нас не перессорить, да, земля?

**Бернардо**

Чтоб им нас перессорить? Да ни в жисть!

**Франческо**

Я всё хочу по полочкам расставить.

Ни золото, ни женщины, ни власть,

Ничто не в состояньи нас рассорить.

Конечно же, я прав?

**Бернардо**

Конечно, прав.

**Франческо**

Ни женщины, ни тайны...

**Бернардо**

Ни загадки...

**Франческо**

Скажи же наконец тогда, о чём

Оливия тебе шептала в ухо?

**Бернардо**

Призналась неожиданно.

**Франческо**

И в чём?

**Бернардо**

Естественно, призналась в нежных чувствах.

**Франческо**

Я должен в это верить?

**Бернардо** (*хлопает Франческо по плечу*)

Не горюй.

Все тёлки будут наши – только свистнем!

**Франческо**

Нет, я теперь – сиятельный министр,

Меня любая тёлка не устроит,

Мне минимум графиню подавай.

**Бернардо** (*иронически*)

Мы – гордые швейцарские пейзажи!

**Франческо**

Да, я собой горжусь! Да и тобой.

**Бернардо**

Смогли мы, не особо напрягаясь,

Забраться высоко, но чёрти где.

**Франческо**

По мне, быть лучше первым среди *местных*,

Чем лузером остаться у *своих*.

**Бернардо**

Нам лузерство и дома не грозило.

**Франческо**

Конечно, не грозило, но лишь здесь  
Смогли мы развернуться в полной мере!

Нам всё это досталось нелегко,  
Но мы такую мощь в себе развили!

**Бернардо**

Мы въедем в Беллинцону на конях:  
На белом, вороном ...

**Франческо**

И на кауром,  
Марчелло пустим первым, мы за ним.

**Бернардо**

Нас чествовать полгорода сбежится!

**Франческо**

Все девушки слетятся как на казнь!

**Бернардо**

*Который тут Висконти<sup>55</sup>? – мы их спросим.*

**Франческо**

*Висконти, – нам ответят, – убежал,  
Едва вы у границы показались...*

**Бернардо**

*В испуге все пожитки побросав...*

**Франческо**

---

<sup>55</sup> Миланские герцоги, имевшие обширные владения и в Южной Швейцарии (при-  
м. науч. ред.)

*Он думает в Милане отсидеться!*

**Бернардо**

Пусть молится и мочится, а мы  
Наёмников, не знающих пощады,  
Обрушим на деревни и дворцы,  
Которые на верность присягнули  
Не нам, которым должно присягать!

**Франческо**

Мы герцога, в натуре, поймеем!

**Бернардо**

Скажи мне, что по-твоему есть власть?

**Франческо**

Лишь способ спиионерить<sup>56</sup> кучу денег  
По-тихому.

**Бернардо**

И вовремя со всем,  
Натисканным отплыть куда подальше.

**Франческо**

Она – и для тебя не самоцель?

**Бернардо**

Для этого я слишком меркантилен.  
(кивнув в сторону берега)  
К нам банда направляется.

**Франческо** (не повернув головы)

Серок?

---

<sup>56</sup> *Вопиющий анахронизм переводчика! (прим. науч. ред.)*

**Бернардо**

И Осмик, твой последний воздыхатель.

**Франческо**

Убил бы, если мог бы.

**Бернардо**

А за что?

**Франческо**

Раз дать по черепушке – и загнётся.

**Бернардо**

Подумаешь, поклонник. Вот Серок –  
Реальная проблема.

**Франческо**

Я Сероку

Такое приготовлю!

**Бернардо**

Не спеши,

Он очень осторожный и коварный,

Но я его поймаю на сестре.

**Франческо**

А что там за история?

**Бернардо**

Узнаешь.

Проказник наш алхимик.

**Франческо**

Колболиз!

**Бернардо**

Горчицио хотя бы был из наших.

**Франческо**

Из наших, из швейцарских! Но сейчас –

Равненье на Серока! Не сутулься!

Пошире улыбайся и протри

Заранее ладонь.

**Бернардо**

От золотишка,

Которое налипло? Всё равно,

Ту руку, что Серок тебе протянет,

Он тут же оботрёт о свой камзол.

**Франческо**

Бойтся отравленья через руку?

*(Входят Серок, Осмик и свита; Серок пожимает руки*

*Бернардо*

*и Франческо и тут же оттирает их о камзол;*

*все рассаживаются по лавкам для гребцов.)*

**Серок**

Ну как дела, Франческо?

**Франческо**

Всё путём.

Голштиния и Шлезвиг – под контролем,

Флотилия отходит на Стокгольм.

**Серок**

Сограждане, минуточку вниманья!

Займите отведённые места,

Настройтесь на совместную работу,  
Начнём тренировать командный дух.  
Должны мы стать командой как на судне,  
А Амур будет как бы капитан,  
Я ж кормчим быть при Амуре поставлен.  
Мы грудью закрывать его должны  
От всех нам неизвестных и известных  
Превратностей изменчивой судьбы,  
Рутины, тягомотины и быта,  
А он пускай над массами парит,  
На новые свершенья вдохновляет,  
В грядущее указывает путь!  
Но если в лодку крысы проберутся,  
Их нужно, не спугнув, разоблачить  
И, выявив контакты, обезвредить.  
А значит, отличать теперь должны  
Мы наших от ненаших научиться.  
Кто Амуре внимает как вождю  
Всего передового населенья,  
Кто близит светлый день, когда весь мир  
Под нашими знамёнами сплотится,  
Чтоб с Амуром в грядущее идти,  
Тот с *нашими* в команде, тот в обойме!  
А тот, кто не в команде – тот не наш.  
Их много, как ни странно; значит, надо  
Ненаших поголовье сокращать.

Но только лишь *законными путями!*

Вот с самого ненашего начнём.

Бернардо, что по Бьёркманну имеем?

**Бернардо** (*сквозь зубы*)

Что было – всё в докладе королю.

**Серок**

Все дружно аплодируют Бернардо!

(*все хлопают*)

У вас с обеспечением ажур?

**Бернардо**

Мне много на охрану не хватает.

**Серок**

Добавим вам финансов – не должна

Охрана короля сидеть без денег.

Как армия, Франческо, в чём нужда?

По Бьёркманну что нового?

**Франческо**

Немного.

Он в Лондоне безвылазно сидит,

И пасквильные газы испускает;

Пока не получается достать –

Уж очень осторожная зверюга.

**Осмик**

У нас бы по-другому он запел!

Но как же он вредит, как соблазняет

К брожению неокрепшие сердца!

**Франческо**

А денег нам бы тоже не мешало  
Подкинуть на Ютландию и Фюн.

**Серок**

Конечно, мы и армии подкинем,  
Чтоб армия крепила нашу мощь.

**Осмик**

Могу я изложить соображенья  
По датским регионам?

**Серок**

Излагай.

**Осмик**

Стабильность расцветает пышным цветом,  
Но есть ведь и такие среди нас,  
Которым процветанье не по вкусу!  
Допустим, тот же Шлезвигский барон<sup>57</sup>  
Не кинется ли завтра к Фортинбаксу,  
Когда ему виконтство посулят?

Вот то-то и оно. А губернатор  
Не денется от нас уж никуда.  
Сегодня губернатор прокололся,  
А завтра – исправляется в тюрьме.

**Франческо** *(делая вид, что гребёт)*

А я уже про это где-то слышал.

---

<sup>57</sup> Уже барон, но ведь он – герцог! (прим. науч. ред.)

**Бернардо** *(делая вид, что гребёт)*

Зачем же пересказывать нам то,

Что мы уже от Амлета слышали,

Последние три месяца не раз?

**Франческо** *(делая вид, что гребёт)*

В нехудшем, прямо скажем, исполнении.

**Бернардо** *(делая вид, что гребёт)*

Он Амлета желает превзойти –

Провальная затея. Бедный Осмик,

До Амлета тебе как до Луны.

**Франческо**

Он просто спародировал для хохмы

Последнее воззвание короля.

**Осмик**

Вы лучше бы дослушали меня-то.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.